

2020

Récits Coraniques Sur Les Animaux en Version Enfantine: La Huppe de Salomon

Najwa AL-Junaid

The University of Jordan, Amman Jordan, n.junaid@ju.edu.jo

Areej Najem

The University of Jordan, Amman Jordan, arej_nijem@hotmail.com

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/jpu>



Part of the [Education Commons](#), [Islamic Studies Commons](#), and the [Social and Behavioral Sciences Commons](#)

Recommended Citation

AL-Junaid, Najwa and Najem, Areej (2020) "Récits Coraniques Sur Les Animaux en Version Enfantine: La Huppe de Salomon," *Jerash for Research and Studies Journal* *مجلة جرش للبحوث والدراسات*: Vol. 21 : Iss. 1 , Article 14.

Available at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/jpu/vol21/iss1/14>

This Article is brought to you for free and open access by Arab Journals Platform. It has been accepted for inclusion in *Jerash for Research and Studies Journal* *مجلة جرش للبحوث والدراسات* by an authorized editor. The journal is hosted on [Digital Commons](#), an Elsevier platform. For more information, please contact rakan@aarj.edu.jo, marah@aarj.edu.jo, u.murad@aarj.edu.jo.

Récits Coraniques Sur Les Animaux en Version Enfantine: La Huppe de Salomon

Cover Page Footnote

All rights reserved to Jerash University 2020. Department of French, The University of Jordan, Amman Jordan. Email: n.junaid@ju.edu.jo Department of French, The University of Jordan, Amman Jordan. Email: arej_nijem@hotmail.com

**Récits Coraniques Sur Les Animaux en Version Enfantine:
La Huppe de Salomon**

تكيف النصوص القرآنية عن الحيوانات كنوع أدبي للأطفال (هدهد سليمان)

Najwa Ahmad AL-Junaid* and Areej Mahmoud Najem**

Received Date: 3/10/2019

Acceptance Date: 7/1/2020

Résumé

Cette recherche présente une étude théorique appliquée à des contes pour enfants à fin de faciliter la compréhension des textes coraniques par des enfants francophones, âgés de 6 à 12 ans.

L'histoire de la Huppe de Salomon a été choisie comme un modèle qui démontre les techniques utilisées et le défi de maintenir l'essence de l'histoire adaptée.

Cette étude a été divisée en quatre parties. La première présente l'importance de la littérature pour enfants, la seconde introduit l'adaptation des textes littéraires des adultes à la littérature enfantine, puis l'adaptation du conte choisi, sans compromettre l'essence du texte coranique. Enfin, un commentaire sur cette adaptation. Ainsi, cette étude montre les difficultés rencontrées par le chercheur et certaines manières pour les dépasser.

En effet, écrire pour un enfant est une « mission éducative ». Il faut tenir compte des morales, de la psychologie de l'enfant et de son comportement et lui offrir une source d'imagination.

Mots-clés: Littérature pour enfants, Contes religieux, Adaptation linguistique, Lecture.

© All rights reserved to Jerash University 2020.

* Department of French, The University of Jordan, Amman Jordan. Email: n.junaid@ju.edu.jo

** Department of French, The University of Jordan, Amman Jordan. Email: arej_nijem@hotmail.com

Abstract

This research presents a theoretical study applied to children's stories that aims to facilitate the understanding of Qur'anic texts for children who speaks French, aged 6 to 12 years.

The story of the Salomon's Hoopoe was chosen as a model that demonstrates the techniques used and the challenges of maintaining the essence of the story adapted.

This study was divided into four parts. The first presents the importance of children's literature. The second introduces the adaptation of adult literary texts to children's literature. Moreover, it discusses the adaptation of the chosen tale, without compromising the essence of the Quranic text. Finally, a comment on this adaptation.

Thus, this study shows the difficulties encountered by the researcher and certain ways to overcome them.

Also, it highlights the importance of paying attention to the form of discourse aiming towards children; including artistic images and literary formulas for education that develop creativity and imagination for this reader.

Keywords: Children's literature, Religious storytelling, Linguistic adaptation, Reading.

ملخص

يتناول هذا البحث دراسة نظرية تطبيقية في توظيف قصص الأطفال لتسهيل فهم النصوص القرآنية من قبل الأطفال الناطقين باللغة الفرنسية للفئة العمرية بين 6 الى 12 سنة، وقد تم اختيار قصة هدهد سليمان أنموذجاً.

ولتطبيق هذه التقنية، تم تقسيم الدراسة إلى أربعة أقسام: القسم الأول تم التمهيد فيه لأهمية أدب الأطفال، وفي الثاني تم التعريف بأقلمة أو تطويع النصوص الأدبية للبالغين إلى أدب الأطفال، وبعد ذلك تم تطبيق قواعد الأقلمة على قصة هدهد سليمان؛ بحيث تم صياغة قصة باللغة الفرنسية تحتوي رسومات وألفاظاً يسهل على الأطفال فهمها دون المساس بجوهر النص القرآني، وأخيراً تم تحليل هذه القصة وبيان أسس الأقلمة التي اعتمدت في صياغتها.

وبذلك أظهرت هذه الدراسة الصعوبات التي واجهها الباحث في هذا المجال وقدمت له بعض الحلول لمعالجتها. كما أبرزت هذه الدراسة ضرورة الاهتمام بصيغة الخطاب الموجه للأطفال، بما يتضمن من صور فنية وصيغ أدبية تربوية تنمي الإبداع والخيال لدى القارئ.

الكلمات المفتاحية: أدب الأطفال، الحكايات الدينية، التكييف اللغوي والقراءة.

Introduction:

La littérature enfantine et ses particularités semblent être un moyen efficace pour éveiller l'intérêt des tous petits en termes de contenu et de langage. Les publications qui leur sont offertes doivent leur offrir plus que le plaisir de lire.

Les légendes, les mythes et les histoires d'animaux sont les récits les plus agréables et les plus amusants pour les enfants qui s'adaptent facilement à tout. Cela nous oblige à penser à leurs besoins fondamentaux et à leurs intérêts profonds. Pour Faucher Paul (1958,347):

« Ses intérêts découlent de ses besoins. Tout ce qui tombe sous ses sens l'intéresse. Sa curiosité naturelle s'étend à de nouveaux objets, à mesure qu'il grandit, mais elle va d'instinct à la nature. La vie des animaux le captive. Il en saisit les grands mobiles: instinct de conservation, instinct maternel, peur, faim et leurs réponses: ingéniosité, ruse, fuite ou combat.

Mais tandis que l'enfant se passionne pour le jeu et l'activité du moment, l'événement du jour, un intérêt profond pour les problèmes éternels naît et se développe en lui; la vie, la mort, la création, l'univers, la transmission de la vie, la condition humaine, l'écoulement du temps.»

Ainsi, notre objectif d'adapter des récits sur les animaux tirés du Coran est dû à la découverte qu'il n'existe qu'une faible quantité de textes trouvés dans la littérature française. A contrario, les histoires des prophètes ont été largement exploitées. Le but devient alors de développer un nouveau centre d'intérêt et de potentielles recherches sur la littérature enfantine en français venant du Coran qui constitue la source la plus importante des enfants de confession musulmane.

Cette étude cherche à mettre en évidence le problème de l'adaptation d'une histoire tirée du Coran à des enfants francophones de 6 à 12 ans. Le texte dont la langue source est l'arabe classique sera traduit en français adapté à cette tranche d'âge. Nous essayerons de démontrer les difficultés d'une telle démarche.

1. Littérature d'enfance et de jeunesse**1.1. Historique et naissance de la littérature enfantine**

Selon l'histoire de la littérature en général, celle d'enfance écrite est une des plus récentes. Elle est apparue il y a seulement deux siècles. Autrefois, les histoires et les contes étaient racontés d'une génération à l'autre oralement par les grands-parents, les parents ou les enseignants.

Lire est un moyen qui nous laisse vivre plusieurs fois et nous faire connaître la vie de nos ancêtres.

a rédigé son roman *Les misérables*. Ce roman hugolien nous intéresse parce qu'il a été également adapté pour enfants et utilisé comme méthode scolaire dans les écoles francophones. Ces romans étaient diffusés à la télévision comme des films ou des dessins animés. Malgré les destins tragiques des héros, typiques du romantisme, l'adaptation est travaillée de sorte à convenir au jeune public¹.

C'est alors qu'au XXe siècle, à force de vouloir modifier et améliorer les systèmes éducatifs, les penseurs ont été amenés à repenser l'acquisition des connaissances chez les jeunes. Le sujet qui nous attire l'attention dans leur réflexion est bien sûr les techniques de plus en plus précises pour les adaptations.

La littérature d'enfance et de jeunesse comporte des essais, des contes, des comptines, des poèmes, des chansons, des bandes dessinées, des illustrés, etc. soit écrits dans un livre ou un magazine, soit en version sonore ou vidéo puis enregistrés sur des CD et des DVD.

Les histoires en général aident l'enfant à renforcer l'observation et à enrichir sa langue maternelle et étrangère, sa pensée et son expérience; surtout si le sujet est lié à sa vie réelle. Si le contenu est loin de la réalité, il ouvre la porte au monde de l'imagination. Ces histoires lui fournissent des modèles multilinguistiques dans un contexte intéressant et amusant. Elles lui permettent aussi de dialoguer, de s'exprimer et de faire travailler sa mémoire, en particulier s'il commence à lire tout seul. Ce qui le poussera à raconter ce qu'il a lu à son entourage.

Cette littérature est considérée comme médiateur dans l'aspect pédagogique de l'éducation et le développement des capacités intellectuelles et la stabilité psychologique de l'enfant. La lecture est importante pour son développement et sa créativité. Elle lui permet d'établir un sentiment de satisfaction et de confiance en soi afin d'être une personne positive dans la société.

1.2. Rappel historique sur la littérature enfantine en arabe et quelques exemples des récits adaptés

Dans le monde arabe, la littérature pour enfant n'est devenue très claire avec son nouvel habillement qu'au début du XX siècle.

En effet, pendant l'ère préislamique, les gens avaient leurs propres histoires racontées aux enfants. Ces histoires étaient souvent liées à leurs longues guerres et avaient pour but de développer chez eux l'esprit de courage, de chevalerie et la valeur de bon voisinage entre eux.

Il y avait aussi dans cette époque-là des histoires et des mythes sur les animaux et sur des rois comme les rois *Ghassanides*, *Manathira* et des rois

Himiarits... Ces histoires ont été racontées oralement. En effet, ces histoires -à l'origine- n'étaient pas pour les enfants mais constituaient malgré cela une riche source pour eux. Les parents, les grands-parents et le narrateur les adaptent pour qu'elles conviennent avec l'âge et la mentalité des enfants.

Avec le commencement de l'Islam, apparue une nouvelle littérature appelée la littérature coranique. Le Coran est un livre d'orientation pour tous, sans préférence ni pour l'âge ni pour le sexe. C'est l'élément clé et important dans la culture musulmane. A travers le coran, on enseigne aux enfants les principes de l'Islam et on renforce leur foi. Le Prophète Mohammad (que la paix soit sur lui) a adressé la parole aux adultes ainsi qu'aux enfants et l'Islam s'intéresse depuis toujours, à l'enseignement du Coran aux enfants. Cela fait partie de la culture arabo-islamique. Enseigner aux enfants le Coran à un âge précoce, avant qu'ils n'entrent à l'école, leur offre une connaissance plus profonde du Coran et les aide à maîtriser la langue arabe avec ses plus beaux attraits comme la richesse du vocabulaire, les figures rhétoriques et son rythme. On peut en tirer de belles histoires et les raconter dans un langage approprié aux enfants en écrivant des textes simples avec de belles illustrations pour donner vie aux récits et rendre le message coranique plus intelligible pour les enfants.

A côté de la littérature coranique, il y a aussi Al Hadith (la parole du Prophète, que la paix soit sur lui), la biographie du prophète et les histoires sur les conquêtes islamiques qui interviennent dans la littérature pour enfant.

Dans l'ère abbasside on mentionne « Kalila et Dimna »²: une œuvre très importante de la littérature pour enfants dans laquelle on a fait parler les animaux. On y trouve des contes attirants, faciles pour les lecteurs adultes ou enfants et ayant un but éducatif.

Il y a également le recueil « Les Mille et une Nuits » qui est constitué des contes populaires très connus et été adapté plusieurs fois en différentes manières pour les adultes et les enfants. Citons comme exemple: *Les voyages de Sindbad le marin*, la première histoire de Kamel Kilani -surnommé pionnier de la littérature pour enfant, *Ali Baba, Aladin et la lampe merveilleuse* etc.

1.3. Les caractéristiques de la littérature d'enfance

Quand nous disons littérature enfantine, nous comprenons que c'est un produit précis particulier car nous avons d'un côté l'art, la littérature, la langue, le livre comme édition finale et de l'autre côté, l'enfant avec ses valeurs éducatives, morales et son avenir.

Alors, pouvons-nous créer un équilibre entre ce que nous appelons littérature et enfant?

En effet, il faut s'intéresser à la psychologie de l'enfant, à sa mentalité et bien sûr à sa culture maternelle et bien penser à tout ce qui peut influencer son environnement: la situation économique, politique, éducative et artistique.

Le contenu de la littérature enfantine est attaché principalement aux objectifs de l'auteur. Autrement dit la forme du texte dépend des idées et des messages que nous voulons transmettre à l'enfant tels que les bonnes mœurs, le courage et la confiance en soi, l'honnêteté, etc.

Ce message peut arriver aux petits sous forme d'un récit ou d'une histoire illustrée, un concours etc. car à chaque âge, ses intérêts se différencient en termes de lecture. L'écriture aux enfants n'est pas facile, il faut tout d'abord comprendre le monde de l'enfant et sa psychologie.

En effet, l'écriture et la traduction pour les enfants sont véritablement liées et font face au même ennui: la fidélité au sens et à la forme. Pour M. Constantinescu (2008, 243): « *traduire du simple est plus difficile que de traduire du compliqué car il s'agit en fait d'une trompeuse simplicité* ». H. Debombourg (septembre 2011) affirme que: « *Le principe est le même que pour une traduction dite « traditionnelle », où il s'agit de faire passer le message d'une langue source dans une langue cible. Les démarches sont identiques lecture du texte source et appréhension de l'écriture, recherches documentaires et/ou historiques, différents « jets » de traduction dans la langue cible puis relectures et vérifications. Le public cible, les enfants, fait la spécificité de la traduction pour la jeunesse.* »

Bien qu'il n'y ait pas de style spécifique dans la littérature pour enfants, quelques remarques importantes doivent être prises en compte, surtout que l'enfant n'a pas le même bagage ni les mêmes capacités culturelles et linguistiques d'un adulte et bien sûr sa connaissance est fondée sur sa vie quotidienne. Alors nous citons quelques remarques mentionnées par plusieurs spécialistes comme:

- La simplicité et la clarté de la présentation et la facilité du langage.
- Des phrases assez courtes.
- Le moins possible de vocabulaire compliqué.
- Une rédaction courte pour atteindre rapidement la fin de l'histoire ou le but souhaité.
- L'utilisation de la méthode de surprise, de l'émotion et de l'excitation.
- La diversité dans l'expression entre conversation et questions pour revenir ensuite à des formules simples.

- La clarté de la littérature et la spontanéité, mais aussi la force du style et la beauté sont utiles pour attirer l'attention de l'enfant, et l'encourager à continuer à lire pour l'inviter à terminer l'histoire.
- L'ambiguïté et les mots difficiles éloignent l'enfant de la lecture, même si les phrases reflètent un beau modèle artistique.
- Prendre en compte les différentes étapes de la vie de l'enfant.
- Utiliser des moyens attrayants pour enfant: des couleurs, des images, des illustrations etc.
- Penser à leur vraie richesse pour demain, l'écriture doit doter des principes et des valeurs humains qui peuvent influencer leurs comportements.

Des personnages réels ou imaginaires, l'importance c'est d'avoir une atmosphère calme de l'histoire, un sens de l'humour que l'enfant aime et loin des événements complexes. Une simplicité qui demande un effort supplémentaire à l'écrivain pour rédiger une œuvre dont les significations, les mots et les phrases sont faciles et compréhensibles tout en tenant compte de sa beauté et de son attractivité. Les auteurs doivent comprendre le monde de l'enfant, son goût, ses besoins et ses passions afin de le rendre capable de voler avec ses idées dans ce monde.

Enfin, l'auteur devrait être un artiste de première classe avec une sensibilité et une patience pour créer un pont solide entre lui et ses jeunes lecteurs.

2. L'Adaptation

Le mot « adaptation » vient du verbe adapter qui veut dire selon le dictionnaire Larousse: « *Modifier quelque chose pour l'approprier à quelqu'un. Transposer une œuvre pour qu'elle convienne à un autre public, à une autre technique.* »

L'adaptation littéraire concernant les jeunes lecteurs propose des textes plus lisibles et plus agréables dans un langage adapté au public ciblé tout en gardant l'idée du texte source.

Effectivement, l'adaptation est considérée comme une branche de la traduction mais on peut dire que c'est une traduction plus au moins libre qui peut entraîner certaines modifications. On doit comprendre que ces modifications ne vont pas mener à la perte de l'identité culturelle de l'œuvre traduite. Il faut penser à la préservation de l'autre et de son altérité. L'adaptation est aussi une sorte de réécriture en vue de la mettre au goût du lecteur cible. Dans la mesure où cette adaptation est destinée aux enfants, on se rend compte qu'il ne s'agit pas seulement d'un acte littéraire mais aussi pédagogique, culturel et bien sûr moral.

En effet, l'adaptation littéraire varie: il y a l'adaptation littéraire qui transpose les œuvres d'une langue à une autre. Prenons l'exemple de la célèbre histoire arabe des « Mille et une nuit » qui a été adaptée dans plusieurs langues étrangères (français, anglais...).

Par ailleurs, l'adaptation peut être envisagée dans une même langue. En effet, prenons une forme littéraire comme si c'était une langue source, puis, on la transpose vers une autre forme littéraire qui sera la langue cible. Nous pouvons mentionner ici « les Misérables » de Victor Hugo. Ce roman a été adapté au cinéma (plus d'une vingtaine de films) en comédie musicale, à la télévision, en dessins animés, au théâtre et dernièrement en manga en 2013.

Nous savons bien que la plupart des textes adaptés aux enfants sont des textes qui ne leur étaient pas destinés, ils étaient produits, à l'origine, pour les adultes. Il faut noter par ailleurs que tout ce qui a été écrit pour les adultes peut être intégré au répertoire enfantin. Les textes politiques, violents, philosophiques... sont rejetés. Les textes adaptés doivent posséder un certain nombre de traits compatibles avec ceux de la littérature enfantine tels que: thème animal ou familial, aventures, merveilleux, etc.

Selon Nieres Isabelle (1974, p.147): « *L'adaptation est alors le résultat d'une sélection, et dans bien des cas d'une « ré-écriture». Ces deux registres ont un certain nombre de points communs: l'écriture dans un cas, la sélection et l'adaptation dans l'autre renvoient à l'image latente que se font les adultes du*

« bon » livre pour enfants. ».

En effet, adapter un livre qui n'est pas spécialement destiné à l'enfant demande un travail particulier. C'est une mission délicate car l'adaptateur va prendre le rôle de l'éducateur. On doit se poser quelques questions: quelle est l'image qu'on se fait de l'enfant? Quelles sont les valeurs à transmettre? Comment peut-on satisfaire son imaginaire et respecter sa mentalité? Surtout que nous savons bien que l'enfant qui commence à lire est une personne qui passe d'une culture orale à une culture écrite.

Pour que notre adaptation soit plus proche des enfants et plus logique selon leurs pensées, nous sommes obligés de recourir à des méthodes et des figures de style comme la personnification, la consigne (explicite et implicite), l'anaphore, etc. Sur ce sujet, Nieres I. (1974, p.148) explique en disant: « *Pour respecter les possibilités intellectuelles de l'enfant — un enfant type —, l'adaptateur va porter son attention sur quatre points essentiels: la longueur du texte, la complexité de l'intrigue, la référence culturelle, la richesse du lexique. On affirme que l'enfant redoute un texte long, qu'il sera incapable de le dominer. A partir de là tout s'enchaîne. Les coupures portent sur les descriptions, les développements*

« abstraits », mais également sur des personnages ou des épisodes qui seront tenus pour secondaires. On obtient ainsi — en principe — une intrigue plus linéaire, plus facile à suivre par un jeune lecteur. D'autre part on retranche, ou on explique d'une note, tout ce qui relève d'une culture adulte, celle que l'enfant ne possède pas encore. Un tel souci justifie altérations du récit et substitution d'un terme à un autre. »

2.1. Psychologie de l'enfant envers l'image et les animaux

a) Image

Nous constatons que les enfants choisissent généralement, dans les bibliothèques, les librairies ou les médiathèques, les histoires imagées ou les contes illustrés. Nous pouvons vite remarquer que les démarches dans leurs choix du livre sont quasiment toujours les mêmes.

D'abord ils feuilletent les livres en regardant les images, puis ils comptent ou notent le nombre de pages, et ensuite observent la taille de la police de l'écriture. Prenant cette observation en compte, nous nous sommes posé la question: Quels effets ont les images sur les enfants en lisant?

D'ailleurs, avant de nous intéresser aux effets des images, prenant d'abord quelques définitions sur le mot « image » dans le dictionnaire français Larousse. Image veut dire:

- *Représentation ou reproduction d'un objet ou d'une figure dans les arts graphiques et plastiques, et en particulier représentation des êtres qui sont l'objet d'un culte ou d'une vénération.*
- *Illustration d'un livre, notamment pour enfant.*

Joly M. dans son livre « Introduction à l'analyse de l'image » (1993, p. 45) dit: « Considérer l'image comme message visuel composé de différents types de signes revient à la considérer comme un langage et donc comme un outil d'expression et de communication. »

En effet, les bonnes images parlent du sens, résument l'idée présentée sur la page, et facilitent la compréhension. Elles nous permettent d'éviter les mots difficiles ou les longues phrases compliquées. Enfin les images remplacent le style descriptif lourd dans la littérature enfantine.

Concernant ce sujet, Faucher P. (1958, p. 351) disait: « dans sa force originelle, l'image ne se borne pas à informer les yeux et l'intelligence: elle touche la sensibilité et l'imagination. (...) elle stimule la pensée. (...) Elle est porteuse d'un message. Elle a, entre autres pouvoirs, celui de rendre sensible une réalité en l'isolant, en concentrant sur elle l'attention et l'émotion. Elle peut, au contraire, regrouper des faits dispersés dans une synthèse visuelle. »

Comme l'image possède un sens et s'applique à un texte, il faut s'intéresser au rapport image et texte, aux techniques particulières et aux compositions de l'image tel: la surface, les couleurs, les traits, le format etc.

En réalité, l'enfant peut facilement accéder au sens d'un texte grâce à l'image. C'est son premier contact avec le texte et l'art.

b) Les animaux

Le choix du texte de cette recherche se portera sur les histoires d'animaux qui se trouvent dans le Coran pour plusieurs raisons:

- Premièrement, les enfants des quatre coins du monde ont ce point commun qui est l'intérêt envers les animaux. Probablement parce qu'ils sont des créatures similaires aux humains tout en étant complètement différentes et autonomes. Marine Grand George, une chercheuse spécialisée dans la relation « *homme-animal* » dit que dans neuf cas sur dix, les enfants considèrent l'animal comme un membre de la famille. A l'âge de 4 ans l'animal devient son ami; il aime l'embrasser, le caresser, jouer avec lui. Selon Odile Amblard (Le 23 février 2014) « *les parents peuvent se servir de l'animal pour responsabiliser progressivement leur enfant. Ils peuvent aussi en profiter pour expliquer les cycles de la vie* ». Justement, dès cet âge, l'enfant aime lire, écouter et voir des films sur les animaux.
- Deuxièmement, les animaux jouent un rôle particulier dans la littérature car ils permettent de mettre en scène de manière simplifiée des idées plus ou moins complexes par la personnification de personnage choisis. Anne Gatecel (Le 18 mai 2012) souligne: « *Rien d'étonnant à ce que votre enfant soit fan d'animaux de toutes sortes: ils sont les personnages principaux de la plupart des livres que vous lui lisez, et des dessins animés qu'il regarde. Les auteurs ont compris depuis longtemps que mettre en scène des ours, lapins et autres souris, constitue la recette du succès auprès des tout-petits.* »

Citons comme exemple français les animaux des *Fables de La Fontaine* où l'auteur utilise ces derniers pour mettre en évidence des mécanismes sociaux tabous à son époque. Mentionnons aussi le roman d'Hector Malot « *Sans famille* », l'enfant Rémi accompagné du singe Joli-Cœur, des chiens: Capi, Dolice, Zerbino.

Comme exemple arabe, nous citons les animaux dans *Kalila et Dimna*, des histoires et des dessins animés dont les personnages sont des animaux. Dans cette œuvre, on comprend à quel point le rôle des animaux est défini par le symbole qu'ils représentent: la ruse du renard, la fidélité du chien, la puissance du lion, la sottise de l'âne...etc.

En effet, les animaux sont des compagnons indispensables dans les histoires pour enfants.

Ainsi en est-il également des animaux évoqués dans le Coran qui sont porteurs d'une symbolique tout aussi imagée.

c) Récits coraniques sur les animaux

Les animaux apparaissent dans plus de cent quarante versets du Coran dont six sourates ont pour titre un nom d'animal comme: « La Vache », « Les Bestiaux », « Les Fourmis », « Les Abeilles », « 'Araignée » et « L'Eléphant ». Nous indiquons aussi quelques exemples parmi les nombreux animaux du Coran: l'âne d'Uzair, la fourmi et la huppe de Salomon, l'abeille, l'araignée qui a sauvé Mohammad, le chien de la grotte, le serpent de Moïse, la chamelle de Salih, la vache des Fils d'Israël, le mouton sacrifié d'Ismail, la baleine qui a avalé Jonas et d'autres.

Nous voyons que la présence des animaux dans les histoires puisées dans le Coran permet non seulement de capter l'intérêt des enfants de par leur attrait pour ses créatures, mais par la même occasion de transmettre des valeurs et une compréhension religieuse à travers leur symbolique dans le Coran. L'existence des animaux révèle également la proximité de l'espèce animale avec l'Homme et la relation respectueuse et harmonieuse des deux créatures ensemble.

2.2 Cadre Pratique

L'adaptation sur laquelle nous allons nous concentrer dans le cadre de cet article est celle de la littérature adulte vers la littérature enfantine.

Dans cette adaptation, nous allons préserver les idées générales du texte source (versets coraniques) tout en changeant les accessoires pour faciliter sa lecture et sa compréhension.

Puisque notre source choisie vient d'un texte religieux, nous devons garder le texte adapté le plus fidèle au texte original, sans le trahir, mais en utilisant un langage approprié aux enfants et en tenant compte de la syntaxe spécifique à la littérature enfantine.

2.2.1 Le corpus: L'histoire de Houdhoud Suleyman (la huppe de Salmon)

Le corpus choisi est un récit sur l'oiseau la huppe du prophète Salomon. C'est un récit tiré du Coran de la sourate « *Les Fourmis* ». ³

En effet, c'est un récit qui parle principalement du roi-prophète Salomon, de la reine de Saba'a (Balqis) et de leur messenger la huppe. Dans notre recherche, nous allons nous limiter sur le rôle de la huppe comme messenger, car on s'intéresse aux histoires des animaux dans la littérature enfantine.

a) Les versets coraniques arabes concernant cette histoire

20. "وَتَفَقَّدَ الطَّيْرَ فَقَالَ مَا لِيَ لَا أَرَى الْهَدْيَ أَمْ كَانَ مِنَ الْغَائِبِينَ"
21. "لَأَعَذِّبَنَّكَ عَذَابًا شَدِيدًا أَوْ لَأَذْبَحَنَّهُ أَوْ لِيَأْتِيَنَّكَ بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ"
22. "فَمَكَثَ غَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحَطْتُ بِمَا لَمْ تَحِطْ بِهِ وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَإٍ بِنَبَأٍ يَقِينٍ"
23. "إِنِّي وَجَدْتُ امْرَأَةً تَمْلِكُهُمْ وَأُوتِيَتْ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ"
24. "وَجِئْتُهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّمْسِ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَزَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَالَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ"
25. "أَلَا يَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبَاءَ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُخْفُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ"
26. "اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ الْعَظِيمِ"
27. "قَالَ سَنَنْظُرُ أَصَدَقْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْكَاذِبِينَ"
28. "أَذْهَبْ بِكِتَابِي هَذَا فَأَلْقِهِ إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّ عَنْهُمْ فَانظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ"

b) La traduction des versets en français, Masson Denise (1967, Sourate Les Fourmis- N°: 27, p. 465- 468)

20. Salomon passa en revue les oiseaux, puis dit:« Pourquoi n'ai-je pas vu la huppe? Serait-elle absente? »
21. «Je la châtierai d'un cruel châtement ou je l'égorgerai, à moins qu'elle ne me présente une bonne excuse ».
22. Celle-ci revint peu de temps après et elle dit:« Je connais quelque chose que tu ne connais pas ! Je te rapporte une nouvelle certaine des Saba' ».
23. J'y ai trouvé une femme: elle règne sur eux, elle est comblée de tous les biens, et elle possède un trône immense.
24. Je l'ai trouvée, elle et son peuple, se prosternant devant le soleil et non pas devant Dieu. Le Démon a embelli leurs actions à leurs propres yeux; il les a écartés du chemin droit; ils ne sont pas dirigés.
25. Pourquoi ne se prosternent-ils pas devant Dieu qui met au grand jour ce qui est caché dans les cieus et la terre, qui sait ce que vous dissimulez et ce que vous divulguez?
26. Dieu !... Il n'y a de Dieu que lui ! (...) Il est le Seigneur du Trône immense.
27. Salomon dit: «Nous allons voir si tu dis la vérité ou si tu mens ».
28. Pars avec ma lettre que voici; lance-la aux Saba', puis, tiens-toi à l'écart et attends leur réponse ».

2.2.2 Les personnages de l'histoire

a. Le Roi-Prophète Salomon (Suleyman)

Salomon était un prophète et un roi comme son père Dawud (David). Il est cité dans sept sourates du Coran: La Vache, Les Femmes, Les Troupeaux, Saba', Les Prophètes, Les Fourmis et Çad.

Il avait treize ans quand son père, le prophète David, est mort, il lui succéda. Dieu lui a donné une très grande sagesse et lui a accordé le plus grand royaume qu'aucun roi n'ait pu gouverner. Il avait également obtenu la bénédiction de connaître le langage des oiseaux et des animaux. Même le vent lui obéissait. Son armée comprenait les hommes, les djinns, les animaux et les oiseaux. En raison de ces bénédictions, le royaume du prophète Salomon était très puissant.⁴

b. La Reine de Saba

La reine de Saba est mentionnée dans des récits coraniques, bibliques, et hébraïques. Elle a régné sur le royaume de Saba, qui se trouvait au Yémen dans la région de Marib⁵. La reine de Saba, appelée Balqis, était une contemporaine du roi-prophète Salomon, au Xe siècle avant J.-C.

Les anecdotes de la rencontre entre la reine et Salomon à Jérusalem varient selon les sources. La reine était connue par sa beauté, sa profonde sagesse et sa haute intelligence c'était une femme sublime.

Elle rend visite au prophète Salomon pour s'assurer de sa grande sagesse; elle le met à l'épreuve avec des énigmes. Dans le Coran, la reine apparaît dans la sourate « Les Fourmis- verset:27 »

Bien que le Coran ait préservé la plus ancienne forme littéraire de la légende, certains des éléments sont développés par les commentateurs musulmans. Selon certaines traditions, Salomon épouse la reine, quand d'autres la lui font donner en mariage à un seigneur de Hamdanide. Mais toutes les versions s'accordent sur le fait que Balqis est devenue croyante.⁶

c. AL-Houdhoud (La huppe)

Pourquoi la huppe et non pas un autre oiseau? La huppe: C'est un splendide oiseau supporte les longues distances et peut endurer la faim et la soif, plus que tout autre oiseau.

Dans le Coran (Sourate XXVII: Les fourmis, 20-27), la huppe est la messagère du prophète Salomon à la reine de Saba. C'est le meilleur messenger pour une mission politique de deux rois, car il vole seul et non pas en groupe comme le reste des oiseaux. Il a une forte capacité défensive et il se déplace à une vitesse étonnante. Il est intelligent, prudent et aussi très élégant.

La huppe chez Salomon était responsable de lui trouver le point d'eau lors de ses voyages. Elle lui donnait des nouvelles. Il est important de souligner que c'est la huppe qui a découvert le royaume des Saba et que ce peuple et leur reine n'adoraient pas Dieu mais se prosternaient devant le soleil. Compte tenu de ces qualités, la huppe est devenue la messagère de Salomon à la reine de Saba et grâce à lui les Sabéens et leur reine sont devenus croyants en Dieu.

2.2.3 L'histoire adaptée: Houdoud Suleyman ⁷

Les personnages:

- Le Prophète Suleyman
- Al-Houhoud appelé «Abualakbar»
- Des oiseaux
- L'amie de Al-Houhoud (une huppe)
- Un lion

Il était une fois, dans un pays lointain, des oiseaux qui volent, jouent et chantent gaiement dans une grande forêt. Un des oiseaux aperçoit Abualakbar qui a l'air bien pressée.

- L'oiseau: « C'est Houdhoud Suleyman. Il vole à toute vitesse ! Il a toujours beaucoup de travail à faire. »
- Un autre oiseau interroge: « Comment reconnais-tu Houdhoud Suleyman? »



Abualakbar entend les oiseaux discuter entre eux. Il s'approche.

- Abualakbar: « Bonjour. Oui c'est vrai, je suis Houdhoud Suleyman. Je m'appelle Abualakbar ».
- Les oiseaux, ravis, répondent: « enchantés ».
- Abualakbar: « Je travaille pour Suleyman. Il me demande de voler, de lui trouver le point d'eau, de regarder le monde autour de moi et de retourner lui décrire ce que j'ai vu ».

En effet, la huppe de Suleyman est comme qui dirait, l'œil du roi.



Il s'arrête sur une branche à côté de son amie.

-Son amie lui dit: « pourquoi es-tu si pressé? Où vas-tu? »

- Abualakbar répond: « Suleyman n'est pas content de moi ... il trouve que je ne lui rapporte pas assez de nouvelles. Que puis-je faire? ».

Son amie se met à réfléchir et lui répond

-Son amie: « Qu'est-ce que tu pourrais faire? Tu pourrais voler plus loin ! Voyage !! »

L'idée de voyager rend Abualakbar très heureux. Maintenant il sait quoi faire. Il va visiter de nouvelles terres, il va voir de nouvelles choses et revenir avec beaucoup d'informations. Alors, il commence à voler dans le ciel. Il vole plus haut et plus loin. Il traverse plusieurs pays.

Et ainsi, il s'en va faire un grand voyage. Abualakbar vole vers l'est et atterrit sur les terres d'un pays nommé Saba. Il voit un grand palais, un joli jardin et ... Abualakbar: « Mais qu'est-ce que c'est? »

Il n'arrive pas à en croire ses yeux ! Il y a beaucoup de gens qui se prosternent devant le soleil.

- Abualakbar: « Que font ces gens-là? Pourquoi se prosternent-ils devant le soleil et non pas devant Allah? »

Abualakbar rencontre des oiseaux et il leur pose beaucoup de questions pour mieux comprendre. Ainsi va-t-il pouvoir rentrer et raconter une histoire incroyable au prophète Suleyman.

Abualakbar vole à toute vitesse pour retrouver Suleyman.

Arrivant là tout le monde est très inquiet et lui demande pourquoi il est en retard à la réunion matinale avec le roi. Un lion lui demande.

-Le lion:« Ah! Abualakbar, pourquoi es-tu en retard? Le roi Suleyman t'a cherché, où étais-tu?»

-Le lion ajoute encore: « Le roi Suleyman est fâché contre toi ! Si tu n'as pas une bonne excuse tu seras puni !»

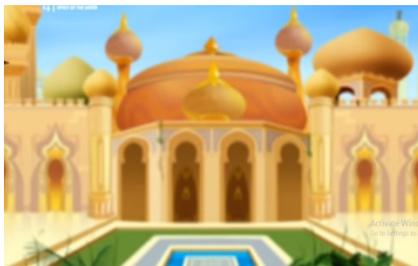
Mais Abualakbar en avait une bonne excuse ! Il se dirige donc vers le palais de Suleyman.



- Abualakbar: « Ô roi, lors de mon récent voyage, j'ai appris quelque chose que vous ne connaissiez pas ! Une nouvelle qui va vous surprendre du peuple de Saba.

J'ai trouvé à Saba une femme qui s'appelle Balqis, elle règne sur cette terre, elle est très riche, elle est comblée de tout et possède un trône immense. Cette reine et son peuple se prosternent devant le soleil et non pas devant Allah. Le diable les induit en erreur ! »

-Suleyman répond: « Nous allons voir si tu dis la vérité. Retourne chez les Sabéens et donne cette lettre à la reine puis, attends sa réponse ».



Abualakbar prend la lettre et voyage vers l'est jusqu'à ce qu'il arrive à Saba. Il entre dans le palais par les trous d'aération et lance la lettre sur le trône de Balqis.

3. Commentaire

Après cette adaptation, il serait convenable de présenter quelques stratégies que nous avons utilisées pour rendre notre texte cible clair et spontané.

D'abord, comme nous l'avons dit, le contenu de notre corpus est puisé des versets du Coran, dont la langue est bien construite, très éloquente et d'un vocabulaire difficile même pour les personnes de niveau avancé. Les interprétations en français sont aussi difficiles même pour les adultes.

En effet, les temps des verbes utilisés dans l'interprétation sont très difficiles pour les enfants francophones de l'âge de 6 à 12 ans. Par exemple, l'utilisation du passé simple, du subjonctif etc. « Salomon passa / à moins qu'elle ne me présente / Celle-ci revint »

Alors, pour avoir un récit accessible vivant aux enfants nous avons choisi des simplifications morphosyntaxiques et fait appel aussi à certains éléments linguistiques.

a. Adaptation morphosyntaxiques

- Pour rendre la langue plus facile, lisible, compréhensive, on a utilisé des mots simples et clairs. Les phrases étaient courtes, directes et à la forme active.
- Pour convenir à ce type littéraire nous avons utilisé pour le temps verbal: le présent, l'imparfait, le passé composé, le futur proche et l'impératif. En effet, ces temps-là sont utilisés dans les méthodes éducatives aux écoles.
- Les phrases étaient rythmées par de nombreuses ponctuations afin d'introduire l'émotion et l'interjection dans le texte. Le point d'exclamation est souvent utilisé dans les livres des enfants pour rythmer le texte et créer la surprise et l'étonnement. Le point d'interrogation s'utilise pour pousser les enfants à imaginer et essayer de répondre.

Nous n'avons pas utilisé le même vocabulaire apparu dans le Coran « **cruel châtement, l'égorgerai** » on a utilisé le mot « **puni** ». C'est un mot très connu par les petits.

b. L'emprunt

C'est un procédé qui consiste à transmettre un élément linguistique de la langue source et l'introduire dans la langue cible en gardant les mots d'origine « l'arabe » dans la langue cible « le français » comme les mots suivants:

| Langue source (l'arabe: le Coran) | Langue cible (le français) La traduction du Coran | L'adaptation Les mots du récit |
|-----------------------------------|---|--------------------------------|
| الله | Dieu | Allah |
| الهدد | La huppe | Houdhoud |
| ابو الأخبار | L'informatiqueur | Abualakbar |
| سليمان | Salmon | Suleyman |
| بلقيس | La reine de Saba' | Balqis |

Conclusion

Cette étude nous a permis de mettre en évidence les enjeux de l'adaptation de la littérature enfantine entre deux langues ainsi que les difficultés qui y sont liées.

On a essayé de mettre l'accent sur les règles de l'art, les principes de l'adaptation destinée aux enfants et la capacité de faire le meilleur choix en fonction des textes choisis et des destinataires.

Ce que nous avons investigué pour notre sujet est la psychologie de l'enfant, ce qui attire son attention, stimule sa compréhension et ce qui le fait rêver.

Nous avons conclu que les animaux et les images nourrissent l'imaginaire et la connaissance chez les petits.

L'idée de choisir des histoires tirées du Coran et de les raconter aux petits est dans le but de les sensibiliser à la lecture et à la morale islamique de manière efficace. Mais, le style doit être simple, accessible aux enfants, lié aux illustrations qui renforcent l'attention et donnent une touche plus attrayante aux récits inspirés directement des Sourates.

Ecrire pour un enfant doit tenir compte des morales, du développement des talents, des compétences et des créations artistiques. Enrichir la culture et avoir des aspects comiques, de l'humour et du divertissement. Ce qui est important c'est le matériel créatif que nous fournissons à l'enfant. Pour lui engendrer le goût de la lecture, pensons à lui offrir une source de l'imaginaire, de l'accessibilité à l'information. Il faut bien penser à la psychologie de l'enfant et à son comportement.

Dominique Demers (1994, p. 98) écrit à ce sujet qu'« *en littérature de jeunesse, le défi consiste à trouver une histoire intéressante pour les jeunes mais aussi une façon de raconter cette histoire qui les touchera, les captivera, les étonnera...*»⁸

En effet, réaliser des livres pour les enfants est une tâche difficile. Il faut avoir le temps, des dons artistiques et la volonté d'aider l'enfant à s'épanouir dans la vie. En réalité, c'est une pure « mission éducative ».

Notes

- 1 Ce roman a fait l'objet de plusieurs adaptations: film, téléfilm ballet, dessin animé, comédie musicale, opéra, bande dessinée, pièce de théâtre ...
- 2 *C'est un recueil de fables dont les animaux et quelques humains (sages, rois, religieux) sont les principaux personnages. C'est Ibn al-Muqaffa' qui l'a traduit en arabe au VIIIe siècle. A l'origine il vient du Panchatantra hindou.*
- 3 *C'est la 27e sourate du Coran. Son nom tiré du verset 18 parlant des fourmis. Elle aborde la vie de plusieurs prophètes: Moïse, Dawud, Sulaïman, Saleh et Lout.*
- 4 Les versets parlant de Salomon:

- وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ عَاصِفَةً تَجْرِي بِأَمْرِهِ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي بَارَكْنَا فِيهَا وَكُنَّا بِكُلِّ شَيْءٍ عَالِمِينَ (81) وَمِنَ الشَّيَاطِينِ مَنْ يَغُوصُونَ لَهُ وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا لَهُمْ حَافِظِينَ (82) سورة الأنبياء

« 81. Nous avons soumis le vent à Salomon, afin que, sur l'ordre de celui-ci, il souffle en tempête vers la terre que nous avons bénie. - Nous savons tout 82. Certains démons plongeait pour lui dans la mer et ils accomplissaient d'autres travaux encore, alors que nous les surveillions. »

- وَلِسُلَيْمَانَ الرِّيحَ غَدُوهاً شَهْرًا وَرَوَاحَهَا شَهْرًا وَأَسَلْنَا لَهُ عَيْنَ الْقِطْرِ وَمِنَ الْجِنِّ مَن يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ بِإِذْنِ رَبِّهِ - وَمَنْ يَزِغْ مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا نَذِقْهُ مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ* (12) يَعْمَلُونَ لَهُ مَا يَشَاءُ مِنْ مَحَارِبٍ وَتَمَائِيلٍ وَجِفَانٍ كَالْجَوَابِ وَقُدُورٍ رَاسِيَاتٍ اعْمَلُوا آلَ دَاوُدَ شُكْرًا وَقَلِيلٌ مِّنْ عِبَادِيَ الشَّكُورُ* (13) فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُمْ عَلَى مَوْتِهِ إِلَّا دَابَّةُ الْأَرْضِ تَأْكُلُ مِنسَأَتَهُ فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتِ الْجِنُّ أَنْ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ مَا لَبِثُوا فِي الْعَذَابِ الْمُهِينِ. (14) سورة سبأ

“12. Nous avons soumis le vent à Salomon: celui du matin soufflait durant un mois; celui du soir soufflait durant un mois. Nous avons fait couler pour lui la source d'airain. Certains Djinns étaient à son service avec la permission de son Seigneur.

- Nous aurions fait goûter le châtement du Brasier à quiconque, parmi eux, se serait écarté de notre ordre.

13. Ils fabriquaient pour lui ce qu'il voulait: des sanctuaires, des statues, des chaudrons grands comme des bassins, et de solides marmites. - « Ô famille de David ! Travaillez avec gratitude ! Restreint est le nombre de mes reconnaissants.

14. Lorsque nous eûmes décrété sa mort, les Djinns ne s'aperçurent pas de son décès, avant que la Bête de la terre ayant rongé son bâton, son corps ne s'écroulât. Les Djinns comprirent alors que, s'ils avaient connu le mystère, ils ne subiraient pas aussi longtemps le châtement ignominieux. »

5 Marib à l'époque était la capitale de royaume de Saba. Actuellement, c'est une ville qui se situe à 120 km à l'est de la capitale yéménite Sana'a, où on trouve le temple de la reine de Saba.

6 كتاب التيجان في ملوك حمير، ابن هشام، 1979، ص. 172

7 Toutes les photos utilisées dans cette étude sont tirées de <https://www.youtube.com/watch?v=6J-rhZbUD2Q&t=54s>

Références et

1. Œuvres en arabe

{Le Sacré Coran} القرآن الكريم

البصري، عبد الملك بن هشام محمد بن أيوب الحميري. (1979). عن اسد بن موسى عن أبي ادريس بن سنان عن جده لامه وهب بن منبه، التيجان في ملوك حمير، الطبعة الثانية، مركز الدراسات والأبحاث اليمنية، صنعاء، اليمن.

{ Ibn Hisham. (1979). *La Couronne des rois de Himiar* }

الصابوني، محمد علي. (1997). النبوة والأنبياء، الطبعة الأولى، دار السلام.

{ Assabouni, Mouhammed. (1997). *La prophétie et les prophètes* }

النجار، زغلول. (2006). من آيات الإعجاز العلمي الحيوان في القرآن الكريم، ط 1، دار المعرفة، بيروت.

{ El-Naggar, Zaghoul. (2006). *Les marques du miracle scientifique l'animal dans le Sacré Coran* }

2. Œuvres en français:

Constantinescu, Muguras. (2008). *Lire et Traduire la littérature de jeunesse*, Suceava, Editura Universitati.

Dominique, Demers. (1994). avec la collaboration de Paul Bleton, *Du Petit Poucet au Dernier des Raisins: introduction à la littérature jeunesse*, Boucherville-Sainte-Foy, Québec/Amérique Jeunesse-Télé-Université.

Joly, Martin. (1993). *Introduction à l'analyse de l'image*, Paris, Nathan.

Masson, Denise. (1967). *Le Coran II /Traduction et Notes*, folio classique, Editions Gallimard.

Najem. Areej and Odeh, Akram. (2019). La question de l'adaptation du texte sacré aux enfants: le cas de l'histoire de la fourmi et Salomon, *Dirasat Human and Social Sciences*, Volume 46, No.1, Supplement 2.

List of Sources & References:

The Holy Quran

Assabouni, Mouhammed. (1997). *The Prophecy and the Prophets*, Dar Alssalam.

Ibn Hisham. (1979). *The Crown of the Himiar Kings*, Yamani Study and Research Center, Sana'a.

El-Naggar, Zaghoul. (2006). *Signs of Scientific Miracle: The Animal in the Holy Quran*, Dar Alma'arifa, Bayrout.

Constantinescu, Muguras. (2008). *Reading and Translating Children's Literature*, Suceava, Editura Univertatii.

Dominique, Demers. (1994). with the collaboration of Paul Bleton, *From Small Poucet to the Last Grapes: introduction to children's literature*, Boucherville-Sainte-Foy, Quebec / America Youth-Tele-University.

Joly, Martin. (1993). *Introduction to image analysis*, Paris, Nathan

Masson, Denise. (1967). *The Holly Le Quran II / Translation and Notes*, classic folio, Editions Gallimard

Najem, Areej and Odeh, Akram. (2019). The question of the adaptation of the sacred text to children: the case of the history of the ant and Solomon, *Dirasat*, Human and Social Sciences, Volume 46, No. 1, Supplement 2.

Web Sites:

- Bobin Christian, (1991), « Une petite robe de fête », <http://fictioncastielamour sucre.skyrock.com> consulté en décembre 2016.

- Debombourg Héloïse, (05/2011) « Les différents procédés de traduction dans la littérature de jeunesse. », *La Clé des Langues* (Lyon: ENS LYON/DGESCO), <http://cle.ens-lyon.fr/litterature-de-jeunesse/les-differents-procedes-de-traduction-dans-la-litterature-de-jeunesse-121391.kjsp>, Consulté le 17 novembre 2016.

- Dictionnaire Larousse disponible sur: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/français>.

- Dumayet Pierre, «Lectures pour tous», *Le Nouvel Observateur* <http://evene.lefigaro.fr/citation/lire-seul-moyen-vivre-plusieurs-fois-55273.php>, consulté en décembre 2016.
- Faucher Paul, (mai 1958), « Comment adapter la littérature enfantine aux besoins des enfants à partir des premières lectures, *Bulletin des bibliothèques de France (BBF)*, n° 5, p. 345-352. <http://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-1958-05-0345-002>, consulté en juillet 2018.
- Gatecel Anne, (18 mai 2012), psychologue, propos recueillis par Isabelle Gravillon, « cahier Parents de Popi ». <http://www.vosquestionsdeparents.fr/dossier/1138/psychologie-de-lenfant-pourquoi-les-tout-petits-sont-ils-fascines-par-les-animaux>, consulté en novembre 2016
- Odile Amblard Le 23 février 2014, Bayard Presse SA Notrefamille.com, <https://www.notrefamille.com>. (Page consultée le 29/08/2018)
- Nières-Chevrel Isabelle, « La La littérature d'enfance et de jeunesse entre la voix, l'image et l'écrit », SFLGC. Bibliothèque comparatiste, 2011, URL: <http://sflgc/bibliothèque/nieres-chevrel-isabelle-la-littérature-denfance-et-jeunesse-entre-la-voix-limage-et-lecrit>.
- Nieres-Chevrel Isabelle, (1974) « Les Livres pour enfants et l'adaptation », *Études littéraires*, vol. 7, n° 1, p. 143-158. <http://id.erudit.org/iderudit/500311ar>, Consulté le 17 novembre 2016.
- <http://www.linternaute.com/biographie/jean-de-la-fontaine/impression>, consulté en décembre 2016.
- <https://journal dumusulman.fr/islam-et-protection-des-animaux/> consulté en novembre 2016
- <http://www.oiseau-libre.net/Oiseaux/Especies/Huppe-fasciee.html>, consulté en décembre 2016.
- <https://www.youtube.com/watch?v=6J-rhZbUD2Q&t=54s>
- Smidt Annie M.G. « La traduction de la différence culturelle dans la littérature pour enfants » mémoire pour un master de traduction, Université d'Utrecht, 15 août 2012, [En ligne], [https://dspace.library.uu.nl/bitstream/handle/1874/255584/La traduction de la différence culturelle dans la littérature pour enfants.pdf](https://dspace.library.uu.nl/bitstream/handle/1874/255584/La%20traduction%20de%20la%20diff%C3%A9rence%20culturelle%20dans%20la%20litt%C3%A9rature%20pour%20enfants.pdf). (Page consultée le 29/07/2018).